

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



2 Jean


*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition
Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

12/2023 (MMXXIII)
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges		
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec		
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe		
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de		
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu		
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule D (ᾤΔδ - δε) du lexique		
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec						
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec						
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision						
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres						
MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaouq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er} Sam	Luc	Lc
				2 ^e Samuel	2^e Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er} R	Actes	Act
				2 ^e Rois	2^e R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er} Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er} Cor
				2 ^e Chroniques	2^e Ch	2 ^e Corinthiens	2^e Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er} Thes
				Proverbes	Pr	2 ^e Thessaloniens	2^e Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er} Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^e Timothée	2^e Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er} Pie
				Osée	Osé	2 ^e Pierre	2^e Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er} Jn
				Amos	Am	2 ^e Jean	2^e Jn
				Abdias	Abd	3 ^e Jean	3^e Jn
Jonas	Jon	Jude	Jud				
Michée	Mich	Révélation	Rév				

**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.)		🇺🇸	
	Basé sur les textes : Grecs/Coptes/Germains/Romains/Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.			
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Texte et compilation de M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991/2005		🇬🇷	
	Textus Receptus	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572	🇪🇸
		NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772	NT. polyglotte Brian Walton (de Londres) 1657	🇬🇧
		NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545	🇮🇹
		NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524	🇩🇪
		NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534	🇫🇷
		NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	NT. Robert Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51	🇫🇷
		NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587	🇬🇧
		NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14	🇬🇧
		NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62	🇬🇧
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68		NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	🇬🇧	

II JEAN

Chapitre 1.

*πρεσβυτερος
[Presbuteros]^{PM}
Litt: L'ancien.

E & E1 εσται
[T. Maj. & Min.]
Litt: Il sera.
Nota: E1,
souvent omis dans
les traductions Fr.

A αιωνα
Υ αιων Litt:
longue durée
de temps, cours
des âges ou des
siècles I éternité,
éternellement,
perpétuellement.

δ αυτη εστιν
Litt: C'est ceci
(cela) I ceci est
ou de même est.
LgS: Consiste
en ceci / c'est ici /
c'est là. (Idem N°6).

2 οτι πολλοι =>
οτι Litt: Parce que,
que. πολλοι Litt:
nombreux, plusieurs.

6 ουτος εστιν ο
Litt: Celui-ci est
un ou le ! Nota: La
grande majorité des
versions traduites ce
passage en qualifiant
celui-ci d'individu,
S'entendu:
sous l'emprise
de cet esprit.
LgC: Celui qui
est tel, est (c'est).

7 βλεπο Prenez
garde, veillez
Phil 3.2 et 3.
En péril parmi
les faux frères
2Cor 11. 26°.

8 εαυτους
[T. Maj. & Min.]
Litt: d'eux-mêmes,
à eux-mêmes.

9 παραβαινω
(99% des Mss)
Marcher, passer,
se tenir -à côté I
passer outre, -par-
dessus II négliger
transgresser (omet,
oublie, dépasse)^{etc}
προαγων (1%
des Mss Min^{Maj}).

11 χαρτου Υ
χαρτης [Khartès]
Papier
I feuille de papyrus.



Carton au XV^e S.
Papyrus se dit:
βυβλος [bublos].

L'ancien* à la Kuria^{K4} (Femme[mariée] [la Dame] /maîtresse/qui a autorité)¹, l'élue (choisie), et^{K1} à ses enfants (teknon) que j'aime (agapè) dans^{E3} la vérité^{oA}; et^{K1} non pas moi seulement, mais aussi^{K1} à tous ceux qui ont connu^{G3} la vérité.

2 À cause de^{D1} la Vérité (alèthéia) qui demeure en^{E3} nous, et^{K1} avec^{M3} nous, Il sera^E pour l'éternité (aiôn)^A.

3 Il sera^{E1} avec^{M3} vous, grâce^{X2}, miséricorde (compassion) et paix de la part de Dieu le Père, et^{K1} de la part du Seigneur Jésus-Christ, le Fils (Uios) du Père, dans^{E3} la vérité (alèthéia) et^{K1} l'amour (agapè) !

4 J'ai été fortement réjoui lorsque^{O1} j'ai trouvé de^{E5} tes enfants (teknon) marchant dans^{E3} la vérité^{oA}, selon^{K2} Le commandement (en-tolè) que nous avons reçu de la part du Père.

5 Et^{K1} maintenant, Kuria^{K4} (Femme [en Christ mariée] Église [du Seigneur] /maîtresse)¹, ce que je te demande, non comme^{O2} t'écrivant un commandement (en-tolè) nouveau, Jn 13.34-35/15.12 mais celui que nous avons eu dès le commencement^{A5}, c'est que^{I2} nous nous aimions (agapè) les uns les autres Jn 1.3*/2.3 à 8/3.11/4.21/Rom 13.8-9.

6 Et^{K1} l'amour (agapè) consiste (est) en ceci^h Jn 5.3*/1Tim 6.14/Mc 12.29 à 31*/Lc 10.27-28, c'est que^{I2} nous marchions selon^{K2} ses commandements (en-tolas). Ex 20.6°/Ps 119(2-34-30-47-48-[70]-165)/Jn 14.21/15.12 à 17/1Jn 1.3 à 2.11/2.5 et 6/3.21 à 24/5.2 à 5/1Cor 14.37-38.

C'est ici^h Le commandement dans^{E3} lequel vous devez marcher Mat 22.37 à 40, comme^{K2} vous l'avez entendu dès le commencement^{A5} Deut 6.4 à 6/10.12-13/30.6/Lév 19.18.

7 Parce que^{O1} plusieurs² égareurs (séducteurs/trompeurs)^{3/P1} sont entrés⁴ dans le monde, lesquels ne professent⁵ pas Jésus-Christ venu^E en^{E3} chair Jn 4.2 et 3. Celui qui est tel, est un^{(le)O1},⁶ séducteur (trompeur/égareur)^{3/P1} et^{K1} un^{(l)O2} anti-Christ (un^(l)opposant à Christ) Jn 2.18 à 29.

8 Prenez garde⁷ à eux⁸, afin que^{I2} nous ne perdions pas ce que nous avons produit (opéré), mais que nous recevions un plein^{P3} salaire.

9 Quiconque se tient à côté (omet-dépasse)⁹ Deut 4.2/Pr 30.6/(Jos 23.6/Jér 9.12-13)/Gal 4.21° et^{K1} ne demeure pas dans^{E3} l'enseignement (la Torah) de Christ¹ 1Cor 9.21/Gal 6.2, n'a^{E9} pas Dieu Jn 14.23 à 26 ;

celui qui demeure dans^{E3} l'enseignement (la Torah) de^(du) Christ¹ 1Cor 9.21/Gal 6.2, a^{E9} le Père (Patèr) et^{K1} le Fils (Uios) aussi^{K1} Jn 14.10 à 21 (1Jn 2.23^b à 25)/(2Cor 5.19-20).

10 Si quelqu'un vient à (vers)^{P5} vous et^{K1} n'apporte pas cette doctrine (enseignement) Rom 16.17/1Cor 5.11/Tit 3.10 et 11, ne le recevez pas dans la maison, et^{K1} ne lui dites pas salut (bienvenu)¹⁰ ! 1Pie 2.4-5

11 Car^{G1} celui qui lui dit : Salut (bienvenu/qui se réjouit)¹⁰, participe (communie) à ses mauvaises œuvres (actions).

12 Ayant^{E9} beaucoup de choses à vous écrire, je n'ai pas voulu le faire à travers^{D1} de l'encre et^{K1} du papier¹¹ ; mais j'espère venir vers^{P5} vous, et^{K1} vous parler de vive voix¹², afin que^{I2} notre joie^{X1} soit complète^{P3}.

13 Les enfants (teknon/fils/filles) de ta sœur, l'élue, t'embrassent^{A7}.

Amen !

A εν^{E3} αληθεια
Litt: En
ou dans la vérité.
Aut/Trad:
Véritablement,
sincèrement.

I Kuria^{K4} en grec
est le féminin de
Kurios Seigneur,
maître I qui a reçu
une autorité^(de Dieu).

Prénom non
attesté à l'époq. de
J.C se traduit par:
Litt: Seigneurresse,
femme^{du Seigneur} I
maîtresse, matrone.

Jean lui reconnaît
une dignité, un
titre honorifique ;
"Kurìa" élue de
par son autorité.
Héb 5.12 à 14.

Kurìa est aussi le
nom de l'Épouse
(l'élue, la choisie),
c-à-d l'Église
ou la femme
mariée 1Tim 2.15.

3 πλανοι^{P1} [P1]
Qui égare => égaré
=> qui use de détour
=> qui trompe => qui
séduit. Mc 13.6.

4 εισηλθον
Υ εισερχομαι
« Entrer dans »
I comparaitre,
adhérer à.

5 Υ ομολογω
[omologè]: Tenir
le même langage,
être d'accord I
déclarer (convenir)
comme, s'accorder,
valider, reconnaître
officiellement, ap-
prouver, confirmer,
II être confesseur,
faire profession (ou
martyr) de sa foi.
Υ Homologué.

E ερχομενον
Litt: 1) être venu,
venu 2) venir 3)
venant, qui vient.
Peut aussi bien
s'employer dans
un sens passé,
présent ou futur.

10 χαιρειν^{X1}:
Se réjouir, bienvenu
(souhaiter le bonjour
à quelqu'un), saluer.

O1 ο πλανος^{P1}
Le (ou un) planos.
Litt: L'égareur.
Peut être traduit
par: "est comme
(le) séducteur".

O2 ο αντιχριστος
L' ou un anti-Christ
Déf: Anti-oïnt,
anti-onction, contre
ou ennemi de Christ.
l'Article o^{O12} est:
Nominatif masculin
singulier ainsi que
planos & antichristos.

12 Litt: Bouche
à bouche.



1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.Al. ou (A.All)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{evi'im} K ^{etouvim} ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i>		
N.Al. (N.T ^{ou} N.All)	Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém.	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant. / Att.	Antique / Attique <i>(très proche & avant le koinè)</i> .		
Aor.	Aoriste		
Apr. ou ap.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
BDD	Bible Des Dispersés	Byz.	Byzantin ^[1904-2005]
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément	Com.	Commentaire
Cont.	Contexte ou (dans) le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ	Équiv.	Équivalent
Etc. ou ...	<i>(... Dans les déf.) / "Excétera" ou "Et cetera" : « les autres choses qui manquent »</i>		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén. ou gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	Genèse		
Gr. ou gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	<i>Italique « ne se trouve pas dans le grec »</i>		
Impf.	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif, indication	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat. ou Lat.	Latin ou (langue) Latine	Lect.	Lecture
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante <i>(Ancienne Alliance version grec)</i>		
M&M ou M&M	Texte Maj et Min. <i>(Ind. non systématique)</i>		
Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire <i>(orange)</i>		
MàM.	Mot à Mot		
Mass.	T. Massorétique	Masc ^(m)	Masculin
Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire <i>(bleu passé)</i>		
Ms, Mss ou M ^{s-s}	Manuscrit ou Manuscrits <i>(écrit à la main)</i>		
Myth.	Mythologie		
N. / n. ou Nom.	Nom	N. d'h.	Nom d'homme
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom.	Nominatif		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Occ.	Occurrence(s)		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition	Opt.	Mode Optatif (la potentialité)
Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe ^[¹1904-2004 / ²2005]		
par ext.	Par extension		
Parf. (Perf.)	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif, voix passive ou passé		
P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg ^s .	Polyglottes
Postér. ou Post.	Postérieur	Prés.	Présent
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf. ou qqf	Quelquefois		
Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
Qque / qqe Ch.	Quelque / quelque chose		
Réf. ou réf.	Référence	Relat.	Relatif
S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Simpl.	Simplifier	Sing.	Singulier	Trad(s). ou T ^{rad(s)} .	Traduit(s), traduction(s) ou Tradition(s)
Syr.	Syriaque ou (langue) Syriaque			Uniqu.	Uniquement
Subs. / Subj.	Substantif / (-jonctif)	Tard.	Tardif	V. ou V.	Voir, Verbe, Verset ou Version
Torah	La Loi , se traduit de l'Héb. " Enseignement " instruction			Voc.	Vocatif
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Vulg. (ou Vulg).	Vulgairement, Vulgarisation ou (Vulgate)
T.R. (ou TR)	Texte Reçu (Textus Receptus)			(Vulg.: Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l'A.All, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargit la compréhension de la saine doctrine.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de l'Ancienne et la Nouvelle Alliance, et elle complète, éclaire et élargit la compréhension de la saine doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu. (Ou: Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français (ou d'origine grec).		
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin ou une version Latine (ou d'origine latine). [Ou opposé au rouge].		
Mot en Magenta	Le magenta indique <u>un mot particulier</u> : "un nom propre, une autre traduction, un autre T. de référence" etc ...		
[...] Ex: γ[γ]νωσκω ou γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbée ou a été ajoutée par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (L'entre crochets est donné à titre indicatif).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs <u>majoritaires</u> et pas dans d'autres (<i>non systématique</i>).		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_) / (-)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ ✱ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où finit la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ... ▼ ... ◀	Indique, où la traduction d'un mot grec est entrecoupée dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mots grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
 	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (Δδ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, la femme.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, l'homme.
↙	Vient de, provient de, issu de.	↘	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
✕	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11.1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11.1^b	b indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11.1^c	c indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.	- Ex: Act 1.2⁻	Voir verset précédent.
+ Ex: Gen 11.1⁺	+ Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».	+/- Ex: Act 1.2^{+/-}	Voir verset avant et après.

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BDD.	
Les Textes Majoritaires , soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Nota : l'abréviation Maj. ou Min. (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (<i>ou</i> de certains) textes grecs de la critique textuelle.	
T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasm ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], NT Complut. ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], NT Antwer. ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], [de la Vugate (V)] ⁴⁰⁵], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus & Adrea Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [RE / HE] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} Nota : [éd. et ré-éditions] (Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS), E.Courcelles [E.Courc] ^{1711 à 1828} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} .
^{NT} Complut. (ou Compl.) (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la " Complutentian Polyglot". Appelé aussi polyglotte d'Alcalá . 1 ^{ère} impression & 1 ^{ère} éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique, Francisco Ximénez de Cisneros.
^{NT} Antw. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers "Antwerpen" (éd. 1572). Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte en Avril 1572. En Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva après la mort de Pie 5</i>). Appelé aussi Bible royale , Biblia regia ou polyglotte de Plantin . & éd. {Bénito Arias Montano (Benedictus Arias Montanus) [B.A.M] ^{1583 à 1906} }. Nota : Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian.
^{NT} Hutter (ou Hutt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d"Hutter" (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste allemand protestant.
^{NT} Walton (ou Walt)	Texte Grec , N.T de la polyglotte "Walton" (éd. 1657). Appelé aussi polyglotte de Londres . Brian Walton était évêque anglais, il traduisit la Bible soutenu par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du Textus Receptus, tend à l'athéisme".
Byz ^{1/2} R.P (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ^{1/2}) Anton.	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005 [RP]. Texte grec officiel , N.T Byzantin 1904 (& 2005) / Texte grec officiel , N.T Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²]. Texte grec , N.T Byzantin Antoniades 1901 [Anton].
Les Minoritaires , soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Ⲛ (ou 01)	Le " Sinaiticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C (Sinai/Égypte), découvert au Monastère St Catherine par Mr Tischendorf. l'Ancienne et la Nouvelle Alliance sont incomplètes. Il contient environ 23 000 corrections de scribes. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf, n'est pas l'original, mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaiticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété au XV ^e S. sous l'appellation B ^{mi} 1957 « B ^{minuscule} 1957 ».
Vulg. (Vlg ou V)	Vulgate (Vulg.) ⁴⁰⁵ de Jérôme de Stridon ^{345.419} Apr. J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) ¹⁵⁹⁰⁻⁹² / Nouvelle Vulgate (NV) ¹⁹⁷⁹ .
Textes de la critique textuelle (TC).	
Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Texte Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach , éd. 1805-31
Words. (ou CW)	Texte Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth , éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Texte Grec , N.T composé, puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions & ([Tisch ^{1842 à 1896}]).
W.H (ou WH)	Texte Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881-82
V.S (ou VS)	Texte Grec , N.T composé par Hermann Von Soden , éd. 1911-13
I.P (ou IP)	Texte Grec , N.T composé par Ivan Panin , éd. 1934
N.A (ou NA)	Texte Grec , N.T reconstruit par Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions (Eberhard Nestle [Eberh N. ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³])
UBS (ou UBS ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft, Stuttgart , éd. 1990 / (UBS ^{4 et 5}).
SBL (ou SBL ^{GNT})	Texte Grec , N.T reconstruit par la Society of Biblical Literature , édité par Michael William Holmes , éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Texte Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad , 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Texte Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais, composé par Berry George Ricker, éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Texte Grec , N.T Grec (V ^{Bambas} 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
B. (ou B ^{GNT})	Texte Grec , N.T Grec Byzantin 2015-20 - Texte Byzantin (& F ³⁵) au regard de l'appareillage critique minoritaire (Avec % des Mss).
Note sur la critique textuelle (TC):	Les textes de la critique textuelle inclus, selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , J. Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , J.A. Bengel ¹⁷⁶² , J.J. Griesbach ^{1805-31 (355 Mss)} , W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , J.M.A. Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T. Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , K. Lachmann ¹⁸³¹⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (& éd. Lipsiae/6 à 8 ^{ème} éd.), S.P. Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁰ , B.H. Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁶² , B. Weiss ^{1894 -1900} , G.R. Berry ¹⁸⁹⁷ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³ , W.R. Nicoll ⁽¹⁹¹⁰⁾ et d'autres. Consistant, chacun pour leur part, à un grand nombre de Codex et de Mss du 3 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL vieille latine), les Vulgate (Vulg) , des textes Peshitta ^(P) (Pesh), Syriaques (Syr) , Coptes (ⲉ) , Arménien (Arm) , et F ³⁵ - Byzantins (Byz) . Les abrég. des Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^P - 06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P ⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ©.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.